

◎一部旅券査証及び査証料の相互免除に関する日本国政府とニュー・ジールランド政府との間の取極

(略称) ニュー・ジールランドとの査証免除取極

昭和四十五年 五月十五日 ウェリントンで  
昭和四十五年 六月十五日 効力発生  
昭和四十五年 六月十五日 告示

(外務省告示第一一七号)

目次

ページ

日本側口上書.....	六一九
1 査証の免除.....	六一九
2 査証料の免除及び数次査証.....	六一九
3 国内法令の遵守.....	六二〇
4 定義.....	六二〇
5 終了.....	六二〇
ニュー・ジールランド側口上書.....	六二一
1 査証の免除.....	六二一
2 査証料の免除及び数次査証.....	六二一
3 国内法令の遵守.....	六二二
4 定義.....	六二二
5 終了.....	六二二
ニュー・ジールランドとの査証免除取極.....	六一七

(在ニュー・ジールランド日本国大使館からニュー・ジール  
ランド外務省あての口上書)

(訳文)

口 上 書

日本国大使館は、外務省に敬意を表するとともに、日本国政府が、ニュー・ジールランド市民の日本国への入国を容易にするために、千九百七十年六月十五日から相互主義に基づいて次の措置をとることを同省に通報する光榮を有する。

査証の免  
除

1 有効なニュー・ジールランド旅券を所持するニュー・ジール  
ランド市民であつて一時訪問者として日本国を三十日をこえな  
い期間訪問することを希望するものは、査証を取得すること  
を要求されない。

2 日本国に入国することを希望するニュー・ジールランド市民  
であつて1にいう免除を受ける権利を有しないものは、日本  
国の査証に関する要件に従う。もつとも、査証が要求されか  
つ付与されるときは、その査証は、無料で発給されるものと  
し、次に掲げる種別のいずれかに属するニュー・ジールランド  
市民に関しては、その発給の日から二年の間日本国への数次  
の入国について有効である。

(1) 日本国に駐在することを任命された外交官及び領事官並  
びにその近親家族

査証料の  
免除及び  
数次査証

日本領口  
上書

NOTE VERBALE

The Embassy of Japan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to inform the latter that the Government of Japan will take, on a reciprocal basis, from the 15th of June, 1970, the following measures for the purpose of facilitating the entry of New Zealand citizens into Japan.

1. New Zealand citizens holding valid New Zealand passports who wish to visit Japan as temporary visitors for not more than thirty days are not required to obtain visas.

2. New Zealand citizens who wish to enter Japan, and who are not entitled to exemption in terms of the foregoing paragraph, are subject to the requirements of Japan concerning visas. Visas, when required and granted, will however be issued free of charge, and, with respect to New Zealand citizens in any of the classes enumerated below, will be valid for a multiple number of entries into Japan during a period of two years from the date of issue of such visas:

(1) Diplomatic agents and consular officers appointed to serve in Japan, and members of their immediate families;

(2) 日本国にある外交使節団又は領事機関で勤務することを任命された事務職員及び技術職員並びにその近親家族

(3) 日本国に赴任する会社の代表者及び役員並びにその近親家族並びに商用訪問者

3 前記のことは、日本国に入国するニュージーランド市民に対し、外国人の入国、居住（一時的な居住であるか永住であるかを問わない）、出国及び職業又は生業に関する日本国の要件に服することを免除するものではない。入国管理当局に対し、これらの要件に服することについて十分に証明することができない者は、入国又は上陸の許可を拒否されることがある。

4 この書簡の適用上、「一時訪問者」には、商用訪問者を含むものとし、就職し又は自由職業若しくは生業（報酬を目的とする芸能及びスポーツを含む）に従事する意図をもつて日本国に入国する者を含まない。

5 日本国政府は、前記のことを終了させることを希望する場合には、ニュージーランド政府に対して書面による三箇月の予告を与える。

日本国大使館は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて外務省に向かつて敬意を表する。

千九百七十年五月十五日にウェリントンで

(2) Members of the administrative and technical staff appointed to serve in a diplomatic or consular mission in Japan, and members of their immediate families;

(3) Representatives or executives of companies who take up posts in Japan (including members of their immediate families) and business visitors.

3. The foregoing will not exempt New Zealand citizens entering Japan from the necessity of complying with any requirements of Japan regarding entry, residence (whether temporary or permanent), exit and employment or occupation of foreigners, and persons who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these requirements are liable to be refused permission to enter or land.

4. For the purposes of this note, the term "temporary visitors" includes business visitors, but does not include persons who enter Japan with the intention of taking up employment or of engaging in a profession or occupation (including public entertainment and sport for remuneration).

5. The Government of Japan, in case it wishes to terminate the foregoing, will give three months' written notice to the Government of New Zealand.

The Embassy of Japan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

The Embassy of Japan, Wellington  
15th May, 1970.

(ニュー・ジールランド外務省から在ニュー・ジールランド日本国大使館あての口上書)

(訳文)

口上書

ニュー・  
ジール  
ランド  
口上  
書

査証の免  
除

査証の免  
除及び  
数次査証

外務省は、日本国大使館に敬意を表するとともに、ニュー・ジールランド政府が、日本国民のニュー・ジールランドへの入国を容易にするために、千九百七十年六月十五日から相互主義に基づいて次の措置をとることを同大使館に通報する光榮を有する。

- 1 有効な日本国旅券を所持する日本国民であつて一時訪問者としてニュー・ジールランドを三十日をこえない期間訪問することを希望するものは、査証を取得することを要求されない。
  - 2 ニュー・ジールランドに入国することを希望する日本国民であつて1にいう免除を受ける権利を有しないものは、ニュー・ジールランドの査証に関する要件に従う。もつとも、査証が要求されかつ付与されるときは、その査証は、無料で発給されるものとし、次に掲げる種別のいずれかに属する日本国民に關しては、その発給の日から二年の間ニュー・ジールランドへの数次の入国について有効である。
- (1) ニュー・ジールランドに駐在することを任命された外交官及び領事官並びにその近親家族

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Japan and has the honour to inform the latter that the Government of New Zealand will take, on a reciprocal basis, from the 15th of June, 1970, the following measures for the purpose of facilitating the entry of Japanese nationals into New Zealand.

1. Japanese nationals holding valid Japanese passports who wish to visit New Zealand as temporary visitors for not more than thirty days are not required to obtain visas.
2. Japanese nationals who wish to enter New Zealand, and who are not entitled to exemption in terms of the foregoing paragraph, are subject to the requirements of New Zealand concerning visas. Visas, when required and granted, will however be issued free of charge, and, with respect to Japanese nationals in any of the classes enumerated below, will be valid for a multiple number of entries into New Zealand during a period of two years from the date of issue of such visas:  
(1) Diplomatic agents and consular officers appointed to serve in New Zealand, and members of their immediate families;

国内法令  
の遵守

定  
義

終  
了

- (2) ニュー・ジラランドにある外交使節団又は領事機関に勤務することを任命された事務職員及び技術職員並びにその近親家族
- (3) ニュー・ジラランドに赴任する会社の代表者及び役員並びにその近親家族並びに商用訪問者
- 3 前記のことは、ニュー・ジラランドに入国する日本国民に対し、外国人の入国、居住（一時的な居住であるか永住であるかを問わない）、出国及び職業又は生業に関するニュー・ジラランドの要件に服することを免除するものではない。入国管理当局に対し、これらの要件に服することについて十分に証明することができない者は、入国又は上陸の許可を拒否されることがある。
- 4 この書簡の適用上、
  - (1) 「一時訪問者」には、商用訪問者を含むものとし、就職し又は自由職業若しくは生業（報酬を目的とする芸能及びスポーツを含む。）に従事する意図をもつてニュー・ジラランドに入国する者を含まない。
  - (2) 「ニュー・ジラランド」とは、地理的意味で用いる場合には、クック諸島、ニウエ島及びトケロウ諸島を含む。
- 5 ニュー・ジラランド政府は、前記のことを終了させることを希望する場合には、日本国政府に対して書面による三箇月の予告を与える。

- (2) Members of the administrative and technical staff appointed to serve in a diplomatic or consular mission in New Zealand, and members of their immediate families;
- (3) Representatives or executives of companies who take up posts in New Zealand (including members of their immediate families) and business visitors.
3. The foregoing will not exempt Japanese nationals entering New Zealand from the necessity of complying with any requirements of New Zealand regarding entry, residence (whether temporary or permanent), exit and employment or occupation of foreigners, and persons who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these requirements are liable to be refused permission to enter or land.
4. For the purposes of this note:
  - (1) The term "temporary visitors" includes business visitors, but does not include persons who enter New Zealand with the intention of taking up employment or of engaging in a profession or occupation (including public entertainment and sport for remuneration);
  - (2) The term "New Zealand", where used as a territorial description, includes the Cook Islands, Niue and the Tokelau Islands.
5. The Government of New Zealand, in case it wishes to terminate the foregoing, will give three months' written notice to the Government of Japan.

外務省は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて日本国大使館に向かつて敬意を表する。

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs

WELLINGTON.

15th May, 1970.

千九百七十年五月十五日にウエリントンで

(参考)

この取極は、日本国とニュー・ジールランドとの間で、相互主義に基づき、一部査証及び査証料の免除を行なうことを確認したものである。